

# RASGOS DEL ESPAÑOL EN LA PRENSA ESCRITA DE CATAMARCA

Recibido 05/Nov/96

María del Carmen Arce de Blanco\*.

\* Prof. Adjunto. Cátedra Historia de la lengua Española. Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Catamarca.

**Proyecto:** Estructura, función y uso de la noticia. La prensa escrita en Catamarca.

**Unidad Ejecutora:** Cátedra Elementos de Lingüística General. Escuela de Arqueología. Universidad Nacional de Catamarca. Av. Belgrano 300. Predio Universitario Ala Norte. CP 4700. San Fernando del Valle de Catamarca. República Argentina.

**Palabras clave:** Plano de la lengua particular. Saber o competencia idiomática. Plano del discurso. Saber expresivo. Norma. Norma de realización. Corrección. Adecuación. Variedad diafásica/sinfásica. Innovación. Adopción. Cambio lingüístico. Criterio de relevancia.

**Key words:** The level of the special language. Idiomatic competence, general speaking. The elocutionary knowledge. The level of speech. The expressive knowledge. Norm. Norm of realization. Correction. Fitness. Style of language. Innovation. Adoption. Change linguistic. Relevant criterion.

## RESUMEN

*Este artículo, realizado en el marco del proyecto Estructura, Función y Uso de la Noticia: La Prensa Escrita, tiene como objetivo describir algunos aspectos de la norma de realización del español en el lenguaje periodístico como unidad sinfásica, es decir como un estilo de lengua. Se tratará de describir la norma como conjunto de regularidades que se presentan en el hablar (Coseriu, E., 1982, 11-113), y de confrontar esta norma con los usos codificados en gramáticas y diccionarios.*

*En el marco de la distinción que realiza Coseriu de los planos del lenguaje, a los que considera autónomos, se focaliza el plano de la lengua particular al que corresponde el saber o competencia idiomática, diferente del plano del hablar en general al que pertenece el saber elocutivo y del plano del discurso, saber expresivo. (Coseriu, E., 1982, 1983, 1992).*

*Se analizan algunos rasgos del español en la prensa escrita en el plano gráfico, morfosintáctico y léxico. Se verá mediante la descripción y análisis de estos rasgos que se producen interferencias y que el saber expresivo determina la aplicación e interpretación del saber idiomático. (Coseriu, E., 1992, 286-89).*

## SUMMARY

*This article corresponding to the investigation project named Structure, Function and Use Of News: The Printing Press in Catamarca, has as objective to describe some aspects of the journalistic Spanish language as a style of language. It will be tried to describe the rule as a set of strict observances of the facts that occur in the act of speaking (Coseriu, E., 1982, 11-113), as well as to compare this rule with the uses codified by grammar books and dictionaries.*

*Within the distinction that Coseriu makes of the different levels of language, which he considers autonomous, it will be considered the level of the special language, to which idiomatic competence belongs, different to the general speaking to which the elocutionary knowledge belongs and to the level of speech, to which the expressive knowledge belongs. (Coseriu, E., 1982, 1983, 1992)*

*Some characteristics of the Spanish printing in the graphic, morphosyntactic and lexical level will be analyzed. It will be observed through the description and analysis of these features that interferences are produced and that the expressive knowledge or competence determines the application and interpretation of the idiomatic knowledge. (Coseriu, E., 1992)*

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación interdisciplinario **Estructura, Función y Uso de la Noticia: La Prensa Escrita en Catamarca** en el que se aborda el análisis de la noticia de prensa como un tipo de discurso cuyos rasgos estructurales estarían vinculados a sus particulares condiciones de producción y recepción.

Se consideran estructuras y procesos de producción y recepción como propiedades mutuamente integradas del discurso periodístico. Se integran así disciplinas como la Lingüística, la Psicología Social, la Sociología y las Ciencias de la Comunicación.

Este análisis realiza la descripción de algunos rasgos del lenguaje periodístico utilizado en la prensa escrita de San Fernando del Valle de Catamarca, capital de la provincia de Catamarca, que integra junto a Salta, Jujuy, Tucumán, Santiago del Estero y La Rioja la región NOA de la República Argentina.

Los Medios de Comunicación Social, (MCS), Medios Masivos o Mass Media utilizan todas las posibilidades que brinda la tecnología moderna: prensa, libro, radio, cassette, audiovisuales para transmitir sus mensajes a un elevado número de receptores, heterogéneos y anónimos, que los reciben en distintas situaciones sociológicas y que poseen códigos distintos.

El alcance de los MCS es ilimitado. Están en manos de grupos reducidos que, orientados por intereses económicos, políticos, religiosos y/o culturales toman decisiones acerca de qué y cómo se comunica. No puede dudarse de su importancia en las sociedades actuales: los Medios construyen la realidad social como un tipo de conocimiento compartido, intersubjetivo y lo hacen mediante el uso del lenguaje que es "el primer modo de manifestarse de la intersubjetividad" (Coseriu, E., 1978).

Se calcula que son aproximadamente 323 millones los hispanohablantes en todo

el mundo. Los MCS ejercen una influencia idiomática superior a la educación formal, es por esa razón que el estudio del uso que hacen de la lengua no sólo interesa a los académicos sino también a los mismos profesionales de los medios y a los receptores en general. Los Medios contribuyen a la difusión de **innovaciones** lingüísticas, particularmente ricas en el plano léxico [que es el más cambiante, ya que refleja las transformaciones y las nuevas necesidades comunicativas de la vida social], por ejemplo mediante la formación de palabras: diputruchos, narcopolicías, justiciamanía, swiftgate; préstamos de otras lenguas: en este caso no se trata de innovaciones sino de **adaptaciones** que se dan en la utilización de dos sistemas distintos: lobby, loft, post mortem, habeas data, leasing.

En nuestro país los medios desempeñan una función que crece en importancia, sobre todo mediante el periodismo de investigación que denuncia ante la opinión pública casos de corrupción que por lo general involucran a integrantes de la clase dirigente. También la gente recurre a los medios para hacer conocer sus necesidades y opiniones. En este contexto podría pensarse que la **adopción** por parte de los hablantes de innovaciones lingüísticas realizadas por el periodismo está relacionada con la significación cognitiva, social y expresiva de las mismas. Por supuesto que interviene el criterio de prestigio, el ideal de lengua, el hablar como los que hablan mejor, aunque también se adopten innovaciones de hablantes de un nivel socio-cultural inferior si se consideran útiles o expresivas: "El oyente/lector adopta lo que no sabe, lo que le satisface estéticamente, lo que le conviene socialmente o le sirve funcionalmente". (Coseriu, E., 1978, 79). La adopción de innovaciones, su generalización, su incorporación al saber lingüístico de los hablantes es el **cambio**. Si bien no podemos afirmar que el lenguaje que usan los medios sea el único condicionamiento del **cambio lingüístico**, sí pode-

mos decir que al menos impulsa muchas innovaciones.

### 1.1. Algunas precisiones

Una lengua histórica es un **archisistema**, nunca es homogénea sino que es "un entramado de diferentes sistemas" (Coseriu, E., 1992:37)

Esos sistemas históricamente relacionados aunque en parte divergentes, se diferencian en tres aspectos: en el espacio, diversidad **diatópica**, en los niveles socio-culturales; **diestrática**, (términos que Coseriu toma de Flydal) y en el aspecto expresivo, es decir con respecto a diferentes situaciones del hablar y a los estilos de lengua referidos a ellas, variedad **diafásica**.

Nuestra investigación es **sinfásica** en tanto se orienta a la descripción de un estilo de lengua: el lenguaje periodístico.

Trataremos de describir algunos aspectos de la norma de realización de ese estilo. En este sentido resulta oportuno expresar que no se trata de norma en sentido **prescriptivo** sino de norma como conjunto de regularidades que se presentan en el hablar, no **cómo debe decirse** sino **cómo se dice**. En este trabajo no nos ocuparemos de las técnicas de estructuración de los distintos tipos de textos o géneros textuales: noticia, entrevista, editorial, perteneciente al **plano del discurso**, que se diferencia, en el marco de la propuesta de los planos autónomos del hablar formulada por Coseriu, del **plano del hablar en general** y del de la **lengua particular**. (Coseriu, E., 1992, 81 y sgtes.) En este sentido analizaremos este último plano, el de la **lengua particular** a la que corresponde el **saber idiomático**, aunque como se verá en el análisis no podemos evitar las interferencias, sobre todo con el **saber expresivo** o textual. En efecto, muchas veces las necesidades comunicativas y expresivas influyen y el hablante viola las reglas idiomáticas.

### 1.2. El Corpus

Como base empírica tomamos un corpus conformado por las ediciones de dos matutinos de tirada provincial, **La Unión (LU)** y **El Ancasti (EA)** durante 15 días consecutivos (entre enero y febrero 1996). Se utilizaron además muestras de los dos diarios entre la última semana de febrero y primera de marzo y de dos suplementos del diario EA: **Camino al juicio** (15 al 24/2/96) y **Ahora El Juicio** (dominical 3 al 31/3/96). Durante el mes de julio y en forma esporádica tomamos datos del diario de tirada nacional **La Nación (LN)**.

### 1.3. Plan de trabajo

Primeramente realizaremos el análisis de casos. En el nivel gráfico focalizaremos el uso de comillas, paréntesis y dos puntos.

En el morfosintáctico trataremos algunos aspectos relacionados a la complejidad oracional, estilo directo e indirecto, uso de algunos tiempos verbales: condicional, pretérito simple y compuesto, presente.

Por último y en forma muy general haremos referencias a marcas de género y trataremos además algunas cuestiones del léxico: extranjerismos y creaciones léxicas.

A medida que vayamos analizando estos rasgos haremos referencia a los resultados de una encuesta sobre usos lingüísticos realizada a periodistas de los dos diarios catamarqueños: **La Unión (LU)** y **El Ancasti (EA)** durante el mes de junio del presente año (1996). Esta muestra se considera representativa ya que se obtuvo un porcentaje del 80 % de respuestas del total de los encuestados.

La recuperación incesante de un texto por otro, que es una de las condiciones técnicas y semióticas fundamentales del discurso de la información genera un campo significativo complejo con permanente remisiones interdiscursivas. La información se construye a partir de las voces de sus prota-

gonistas, en efecto gran parte de las noticias llegan a la redacción de los periódicos por vía discursiva. El texto periodístico articula voces de referentes que pertenecen a todos los ámbitos de la actividad humana. En su funcionamiento se producen interferencias y este fenómeno, que sería una de las leyes de funcionamiento de todo tipo de texto, puede incidir en la morfosintaxis o en el léxico produciendo contaminaciones entre oralidad y escritura, lenguas técnicas, préstamos de lenguas extranjeras, literalización. Lázaro Carreter (1977) dice que el lenguaje periodístico es un lenguaje de contaminaciones y señala como sus fronteras delimitadoras lo literario, lo administrativo y lo oral.

Veamos algunos ejemplos:

*El análisis de sangre dejó **empatados** a los dos imputados, pues ambos tienen grupo sanguíneo O. (EA)*

*El **Habeas Data** (que en criollo significa pedir información en [sic] las causas en las que puede estar inmerso un ciudadano) que presentaron los abogados de Saadi en la justicia. EA 18/1/96 (Véase el orden oracional: Los abogados de Saadi presentaron...)*

*Catamarca en los tiempos del cólera (titular LU 1/1/96)*

***Nocaut** para el "Chano" Martínez (volanta) Jorge "Chano" Martínez fue detenido ayer luego de declarar en el marco del juicio Morales. (titular. LU)*

*Once testigos declaran ante el Tribunal. La jornada es **maratónica**. EA*

*Decidieron pedir un "**perdón técnico**" sin llegar a la instancia del "**waiver**" (dispensa) que prevé formalmente el FMI. LN*

*A partir de hoy, el seleccionado argentino de fútbol comienza a **transitar el angosto sendero** de la definición, momento en el que una falsa actuación deriva, casi con seguridad en el **descarrilamiento**. LN (literalización)*

Vemos como la diversidad de referentes y temas a partir de los cuales el periodista construye la información, controlan sobre todo las elecciones léxicas. Es por eso que los discursos de los MCS son intrínsecamente intertextos, término que designa el conjunto de relaciones de un texto con otro que se manifiesta en su interior. (Maingueneau, D., 1989:20-22).

El discurso periodístico se presenta como el producto de un trabajo sobre otros textos y no como un conjunto homogéneo de enunciados que pertenecen a una única fuente, a eso se debe la frecuencia de uso de comillas, negritas, cursivas en sus distintas funciones, del discurso directo e indirecto, de las elecciones de muchas unidades léxicas.

Para Verón (1987) la diagramación de un diario es el resultado de dos tipos de organización: la **topográfica** es la presentación, fragmentación y relacionamiento de los espacios en la página y la **taxonómica**: cada diario utiliza un sistema de clasificación que como especie de tablero semántico es llenado por los acontecimientos que son noticia: Locales: que comprende políticas, educativas, económicas. Interior. Editorial, Cartas al Director, Deportes Nacionales, Internacionales, Clasificados. Necrológicas.

Esta es la organización taxonómicas de LU y EA en líneas generales; ya que no coinciden exactamente. Nosotros tomamos **noticias** de los distintos ámbitos, no trabajamos con artículos de opinión, editoriales, reportajes, etc. Como ya dijimos la noticia sería una de las formas más elementales de conocimiento, (Saperas, E., 1987), es decir que la función informativa sería constitutiva de la noticia, lo que no significa que sea la única, pero sí al menos la que prevalece, o sea que en términos de actos de habla serían **aseveraciones** mediante las cuales el emisor establece un **compromiso epistémico** e intenta que el receptor **entienda y acepte** la información como **verdadera**. En este sentido habría también un componente persuasivo mediante el cual se trataría de influir en

el receptor. Por supuesto esto tiene su influencia en las características generales del lenguaje periodístico. A continuación analizaremos algunos de esos rasgos.

## 2. PLANO GRÁFICO

### 2.1. Uso de comillas

En la prensa escrita se hace uso y abuso de esta marcación gráfica: LU utiliza indistintamente comillas españolas y simples. EA usa generalmente las comillas dobles. La Nación emplea comillas inglesas para todas las funciones. Esta falta de distinción obliga al lector a establecer relaciones con el contexto lingüístico en el que aparecen para decodificar la función de las mismas. Veamos algunos usos:

Se utilizan para enmarcar citas textuales:

*Luís Tula (...) declaró que «no tengo absolutamente nada que ver» con el crimen perpetrado contra la estudiante del Colegio del Carmen. LU*

*Duhalde señaló: “Hay personas que están en política y quizás el presidente Menem sea uno de ellas, que gozan con el poder. Yo sufro con el poder”. LN*

*«María Soledad como hija fue ejemplar» afirmó Ada Morales. LU*

Para resaltar expresiones de otro reproducidas en estilo indirecto:

*Dos funcionarios estuvieron ayer en Catamarca a los que Castillo les aseguró “no tener compromisos políticos”. EA*

Para enmarcar un sobrenombre:

*Jorge “Chano” Martínez quedó detenido. LU*

Confróntese este titular de tapa con el de páginas interiores que lleva artículo.

*El “Chano” Martínez quedó detenido. LU*

Para destacar una palabra poco usual, un tecnicismo, un préstamo de otras lenguas.

*Polémica en torno a «los dichos de terceros» LU*

*Eso fue entendido como “prejujamiento” EA*

*Aseguran que hubo “falsedad ideológica” en el Concejo Deliberante. EA*

*La actividad de hacer “lobby”. EA*

Para resaltar un coloquialismo cuyo uso se considera inapropiado en el contexto de comunicación formal, institucional como es el de la prensa escrita.

*Responderán “diente por diente” al ataque frentista. EA*

*Mucho se habló de que se había encontrado “la punta del ovillo” EA*

*Para los abogados de los Flores son «El pato de la boda» LU (titular bastante confuso, podría reformularse: Para sus abogados, los Flores son «El pato de la boda».*

Las comillas también pueden indicar cierto distanciamiento denominativo, por ejemplo para enmarcar un vocablo que se usa pero no se considera propio del emisor.

*El oficialismo aparte de reconocer la “truchez” indicó que... EA*

*Increíble. Ordenanza “trucha” LU*

En general vemos que no se establecen diferencias entre comillas inglesas, españolas y simples. Su uso es bastante caótico, por ejemplo La Nación (LN) que es un diario de prestigio nacional usa comillas inglesas tanto para destacar un sobrenombre como para reproducir citas textuales.

*En un comunicado “Los Extraditables” señalaron que “todo el apa-*

*rato de poder y control del Estado” debía evitar “dolorosos acontecimientos vividos en el pasado”. LN*

## 2.2. Uso de dos puntos

Los dos puntos indican la continuidad de la enunciación del pensamiento. Se usan para preceder el estilo directo.

*Elías Morales señaló: «nunca me lo comentó» EA*

*Sosa fue terminante: «no ví nada relacionado con este hecho» EA*

Los dos puntos abren espacios textuales que permiten ampliar la información. Se utilizan mucho en titulares.

*Jubilaciones truchas: los despidos serían 7. EA*

*Sangre contaminada: habla la otra parte. LU*

*Deporte: por la revancha. LU*

Preceden a la oración que sirve de comprobación a lo expresado anteriormente:

*La sanción para el personal involucrado será tajante: quedará fuera del sistema “sí o sí”. LU*

También se utilizan los dos puntos cuando a una oración sigue otra que es consecuencia o resumen de la que antecede.

*La jornada es maratónica y termina con el primer detenido: Jorge “Chano” Martínez habría incurrido en el delito de falso testimonio. EA*

## 2.3. El paréntesis

El paréntesis o el guión se emplean normalmente para aislar una observación que se hace al margen del objeto principal del

discurso. Puede encerrar también alguna oración aclaratoria o incidental: datos aclaratorios, explicaciones de abreviaturas.

*(...) de 3 a 6 años, de 1 a 3 (inc. b, art. 81 del Código Penal) al que produzca una muerte sin intención de cometerla. LU*

Encierran aclaración del significado de una expresión, ya sea porque se trata de un tecnicismo.

*La “confesión de parte” en el asesinato (yo fui) EA.*

O porque se trata de alguna expresión metafórica o figurada:

*Luís Tula empezó con un gol en contra al minuto del primer tiempo (ni bien se le tomó declaración). EA*

Se utiliza también para recordar algún hecho que es antecedente de la noticia que se publica:

*El ex boxeador Jorge “Chano” Martínez recupera su libertad (había sido detenido el viernes pasado) pero a partir de ahora.. EA*

Véase el siguiente ejemplo en el que se emplean comillas, paréntesis y guiones:

*El “swiftgate” dejó al desnudo la voracidad de los funcionarios argentinos a la hora de pedir “comisiones” (léase coimas) a las empresas -más precisamente a los “lobbistas” de las grandes empresas- lo que terminó convirtiéndose en un boomerang para el gobierno nacional (EA).*

Las comillas encierran un neologismo creado a partir del inglés “watergate” en el primer caso: “swiftgate”; “comisiones” es un eufemístico por “coimas” entre paréntesis y los guiones contienen una especificación de información.

### 3. PLANO MORFOSINTÁCTICO

#### 3.1. Orden Oracional

El estudio del orden oracional en el lenguaje periodístico demuestra que son frecuentes las violaciones del orden canónico del español sujeto-verbo-objeto, a pesar de ser un lenguaje cuya función es básicamente informativa. En efecto el orden oracional respondería más al **criterio de relevancia** por el cual se pone primero la información que se considera más importante (van Dijk, T., 1992). Este criterio incide tanto en la oración como en el ordenamiento **topográfico** de la página.

Veamos un ejemplo:

*En una nueva arremetida judicial emparentada con la postergada elección de los senadores nacionales por Catamarca, el apoderado del partido justicialista, Jorge Manuel Moreno, denunció penalmente ayer al vicegovernador Simón Hernández por los presuntos delitos de "abuso de autoridad" e "incumplimiento de los deberes de funcionario público". EA*

Véase la nominalización **nueva arremetida judicial** que contiene gran cantidad de información, la construcción de participio, expresiones referenciales definidas singulares (Lyons, J., 1981, 221 y sgts.) construídas con un sintagma nominal descriptivo del rol social de los protagonistas de la noticia más nombre propio: **el apoderado del partido justicialista**, Jorge Manuel Moreno (sujeto), al vicegovernador (O.D.), más circunstancial de causa.

Veamos otro ejemplo:

*En torno a las acusaciones formuladas por el doctor Eduardo Varrone, uno de los defensores del matrimonio Flores involucrado en el caso de la sangre infectada, el sumariante de la Fiscalía de Estado Mario Casas, se*

*apersonó a nuestro medio a fin de refutar las apreciaciones que el patrocinante tuvo para con él y que lo acusan de instigación al falso testimonio. LU*

Estos ejemplos muestran una sintaxis compleja, con nominalizaciones, aposiciones que permiten introducir más información, construcción de participio, el sujeto de la oración principal, verbo y circunstanciales que incluyen dos proposiciones de relativo; es decir que una sola oración puede expresar varias proposiciones de modo que condensa gran cantidad de información en la que se integra al acontecimiento actual o nuevo, sus antecedentes, la identificación de los actores de la noticia, sus roles sociales o institucionales. Esta complejidad oracional parece ser una característica general del lenguaje periodístico. Los resúmenes que se colocan después del titular son un claro ejemplo de lo que decimos, mediante su lectura se obtiene una información general, los detalles se dan en el desarrollo de la noticia.

*Quarracino! rompió el/ silencio (titular orden canónico S-V-O)*

*Crítico: tras un cerrado hermetismo, el cardenal primado cuestionó "La última tentación de Cristo" por ofender la fe cristiana. (resumen) LN*

*La Cámara Federal de Apelaciones con asiento en la Provincia de Tucumán hizo ayer lugar al reclamo de la Fiscalía de Estado de la Provincia a raíz de la intervención del Juzgado Federal de Catamarca por pedido de los apoderados de Ramón Saadi, interviniendo en un pedido de información (habeas data) sobre las causas en las que se encuentra involucrado el ex-governador considerando que «no es admisible la ingerencia de la Justicia Federal en asuntos de mero interés local, por cuanto no existe (por ahora) ningún interés nacional comprometido.» LU*

### 3.2. Las citas: estilo directo e indirecto

Hemos dicho que el lenguaje periodístico se presenta como un trabajo sobre otros textos. No siempre los reporteros acceden a la observación directa de los acontecimientos. Muchas veces la información se construye a partir de las voces de los protagonistas de las noticias, como sucede por ejemplo con los temas políticos. En esos casos el texto periodístico recupera esas voces mediante el estilo directo e indirecto, de esa forma se refuerza el valor verdad de las noticias, aunque sea difícil comprobar su exactitud. Además las citas dan mayor objetividad, agilidad y dramaticidad al texto que no es un conjunto homogéneo de enunciados que pertenecen a una única fuente de enunciación. (cfr. Maingueneau, D., 1989, 139)

Gramaticalmente el español dispone de dos maneras de integrar un fragmento de otro texto: el estilo directo y el indirecto. El estilo directo recupera las palabras de otro y la situación de comunicación en que el discurso citado fue dicho, de ahí su efecto de autenticidad. En el estilo indirecto el emisor refiere con sus palabras lo que otro ha dicho, de este modo los deícticos se organizan en el marco enunciativo del que entran a formar parte. Es interesante observar el empleo de las comillas en relación a las citas como así también los elementos introductorios que pueden ser significativos: dijo, opinó, ironizó, enfatizó.

Veamos algunos ejemplos.

*El intendente se refirió a distintos aspectos que ha venido reclamando la comunidad local, como el tema de la basura, y dijo que «no quito la responsabilidad que nos cabe como ejecutores de esta tarea de higiene urbana.»*

Obsérvese el **que** anunciativo introduciendo discurso directo. La norma española hace depender esta reproducción textual de

un verbo de palabra seguido de dos puntos y comillas. En el ejemplo citado subordinante y subordinada están yuxtapuestos, las comillas encierran la cita textual.

Llamamos verbo de palabra o de decir a aquéllos que denotan un comportamiento verbal: “llamamos así al conjunto de los verbos que denotan un comportamiento verbal al que domina el archilexema «decir»”. (Kerbrat Orecchioni, K., 1986, 135)

*Tras afirmar que “de acuerdo con el Código Penal y el asesoramiento de parte de nuestros asesores de bloque se cometió una falsedad ideológica” el edil explicó que “esta Ordenanza 2936/95 es totalmente mentirosa”. EA*

El discurso directo se intercala también en un enunciado mediante la utilización de comillas sin que anunciativo, se integran así fragmentos textuales que refuerzan el efecto de fidelidad al original:

*Casas supuso oportuno “por si no sabe, por si no le enseñaron o no aprendió en su carrera de abogado” aclarar “al doctor Varrone lo que es una investigación sumarial” EA.*

Discurso directo con verbo de decir intercalado:

*“Ello -agregó- a cambio de ciertos beneficios que el Banco le otorgaría como la condonación de alguna deuda”. EA*

Menos frecuente es la utilización de la forma canónica de discurso directo:

*En la ocasión Saadi expresó: «nos preguntamos como puede ser que siempre se dé la participación de una misma persona, que actúa como agente financiero en los negocios de la provincia.» LU*

También registramos usos de discurso directo con verbo colocado al final.

*«Me quedo en Boca porque tengo que cumplir un contrato hasta julio» manifestó a los periodistas Claudio Caniggia. LU*

En noticias de agencia, en este caso de NA (Noticias Argentinas) se usa el verbo de decir con el que anunciativo como conector seguido de discurso directo entrecomillado.

*Señaló que «el paciente se encuentra lúcido, con buen estado clínico y de ánimo.» LU*

En titulares también suele utilizarse el estilo directo, identificándose en el Resumen al autor de la cita.

*“Hay excesos/ tanto en el/ poder como/ en la prensa” (titular) La declaración pertenece al Vicegobernador de la provincia, doctor Simón Hernández. EA*

*«O es gente del poder o está la droga». (titular) En un contacto con la prensa uno de los policías que testimonió, el Licenciado Mario Casas expresó sentirse frustrado porque no «me dejaron declarar» y consideró que el caso fue encubierto. LU (Resumen)*

Otras veces los titulares llevan una volanta en la que se pone el nombre de la persona o grupo a quien pertenece la cita que forma el título:

*Para el justicialismo (volanta) «Hernández es un abuso» LU*

*Pablo Sánchez (volanta) «Hay que ayudar a Saadi». LU*

### 3.3. El uso de algunos tiempos de verbos

#### 3.3.1. El Condicional

El condicional o “potencial con valor conjetural” está muy extendido en el lenguaje periodístico en América, es un galicis-

mo que se usa siempre que se quiera comunicar una noticia con reservas (Seco, M., 1987, 296-97).

Consultamos a los periodistas de los dos diarios catamarqueños acerca de este uso y respondieron lo siguiente: “se usa cuando la información no está confirmada”, “relativiza la información cuando no puede atribuirse a fuente directa”. Sin embargo aunque la totalidad de los informantes lo emplea, uno de ellos contestó: “su uso resta credibilidad, es poco recomendable”, “revela falta de información”.

Consignamos algunos ejemplos:

*Gobierno y Producción también irían a Diputados. LU*

*Desafectarían la semana próxima a cuatro empleados. EA*

*Hospitales de autogestión (volanta) Ya serían 616 los inscriptos en todo el país. LU*

#### 3.3.2. Oposición Pretérito Simple/Compuesto

La oposición pretérito simple/compuesto parece haberse perdido en el lenguaje periodístico de Catamarca de modo que no se establece diferencia entre la expresión de la acción ocurrida en un tiempo anterior al momento en que se habla (pretérito simple) y la que expresa un hecho que se acaba de verificar o cuyas consecuencias tienen en cierto modo relación con el presente (pretérito compuesto).

*Ayer tarde Marcolli involucró a Arroyo. LU*

*La Cámara Penal dispuso eliminar la transmisión en directo del juicio oral y público. EA*

*A los cinco años del crimen que conmocionó a Catamarca, aceleró la caída de un gobierno y llevó a otro sector al poder.. EA*

Estos ejemplos muestran que no se establece oposición entre los dos usos. Dice Seco (1987) que es norma general que para acciones inmediatamente anteriores al momento presente se use el perfecto. Para él, la distancia temporal y el punto de vista del que habla, esto es mayor o menor interés por el hecho, serían los condicionamientos que explicarían la diferenciación en el uso.

En la lengua periodística catamarqueña, en consonancia con el uso generalizado en Hispanoamérica, el empleo del pretérito compuesto es de muy baja frecuencia.

La consulta hecha a 13 periodistas indica que la preferencia por el perfecto simple es absoluta; ninguno utiliza el compuesto. Esto indicaría que la oposición se está neutralizando, hay predominio absoluto del pretérito simple en coincidencia con lo que ocurre en la lengua oral.

### 3.3.3. Usos del Presente

El tiempo presente denota coincidencia de la acción con el momento en que se habla, sin embargo existe la posibilidad de utilizarlo con un valor desplazado respecto de su valor más usual, son las llamadas enálages temporales por la retórica clásica. En nuestro corpus se usa el presente histórico para actualizar hechos pasados.

*En 1990 tiene 28 años de edad. EA*

*Se procedió a la detención de los menores. En consecuencia se ahonda la investigación y se procede al secuestro de la totalidad de los elementos sustraídos. LU*

*Ni en sus exposiciones, ni en sus interrogatorios, estas personas incurren en contradicciones. EA*

El uso del presente histórico se caracteriza por sustituir el tiempo de la enunciación real por un tiempo que coincide con el momento en que se desarrollan los hechos

narrados, el emisor hace como si fueran contemporáneos a la narración.

*Guillermo Luque es detenido el 22 de febrero (de 1990) EA*

Su aspecto imperfectivo posibilita también el uso para denotar acciones venideras, es decir con valor de futuro.

Veamos algunos ejemplos:

*El Senado trata el miércoles los proyectos. LU*

*La investigación comienza en febrero y estaría a cargo de..... EA*

### 3.3.4. Usos del infinitivo

En nuestro corpus es generalizado el uso del infinitivo con verbo principal y subordinada tanto para dar continuidad como para cierre del discurso.

Veamos algunos ejemplos:

*Cabe destacar que los comestibles aptos para el consumo... EA*

*Cabe consignar que la Comuna concesionó el servicio de barrido de las calles a una empresa privada. LU*

*Finalmente debemos destacar que ante la consulta de... LU*

Las respuestas que dieron los periodistas a nuestra consulta coincide con los usos registrados en los diarios locales: el uso canónico es generalizado.

### 3.4. Clasificación genérica de los nombres

En la clasificación genérica de los nombres que designan actividades profesionales, oficios o cargos desempeñados por mujeres puede hablarse de una variación en el uso ya que se registran ejemplos de artículo femenino con nombre masculino; *la juez, la concejal, la ex ministro, la presi-*

*dente del Concejo Deliberante* y también artículo y nombre en femenino: *la jueza, la abogada*, pero no *la concejala*.

Es decir que no hay una norma fija.

La consulta que hicimos a los periodistas muestra sin embargo una tendencia a usar la forma femenina en el artículo y nombre. Sobre un total de 13 consultas, 7 prefieren la ministra, 12 la jueza, 9 la presidenta (no coinciden con los usos registrados), mientras que 11 de ellos dicen usar habitualmente la concejal (en lugar de concejala) y la edil 12. En este caso uno de ellos dice que las formas edil/edila "no se usan". Nosotros registramos en LN que es de tirada nacional, "la edila". Creemos que lo afirmado por Luis Flores respecto del español de Colombia puede generalizarse, por lo menos al español de Argentina: "En el uso colombiano los problemas de género están en **ebullición** y **evolución**" (Fontanella de Weinberg, M.B., 1992)

#### 4. PLANO LÉXICO

Haremos una breve referencia a algunos rasgos del léxico empleado en la prensa escrita.

Extranjerismos sobre todo, préstamos del inglés que se emplean cada vez con mayor frecuencia especialmente en ciertos campos como deporte, tecnología, economía, diseño, arquitectura, etc. Probablemente esto se debe en parte a un cambio en el estilo de vida de los argentinos y a la tendencia a considerar que el uso de estas palabras dan cierto prestigio al hablante. Consignaré algunos préstamos directos, se trata de adaptaciones que se dan en la utilización de dos sistemas distintos: *waiver* (dispensa), *loft* y su plural *lofts* (consonante más s), *countries*, *clubhouse*, *trade mark*, *dock/docks*, *ticket/tickets*, *lobby* y la formación *lobbistas*, *boomerang*, *raiting*, *identikit*, *leasing*.

Estos préstamos son más abundantes en las páginas dedicadas a temas económi-

cos, venta de propiedades. Los lectores habituales de estas secciones son de nivel socio-cultural medio-alto y alto, lo que indicaría su uso frecuente sobre todo en La Nación. Como dijimos el estilo de vida de la sociedad está en un proceso de cambio que se refleja en la incorporación de nuevas palabras, sobre todo del inglés "hecho muy explicable, ya que la identificación del inglés con la «modernización tecnológica y el poder» es un fenómeno de carácter mundial, tal como lo señala Fishman" (Fontanella de Weinberg: 1992, 177).

Es frecuente la utilización de expresiones latinas, que forman parte de registros profesionales, sobre todo del derecho y cuyo uso se ha generalizado: *prima facie* (se usa también en lenguaje familiar), *habeas corpus*, *post mortem*, *sine qua non*, *habeas data*. El *habeas data* es una acción de amparo introducida en la última reforma que se hizo a la Constitución Argentina, la expresión comenzó a ser usada por la prensa que, en muchos casos aclara su significado entre paréntesis: *habeas data* (pedido de información). Muchas de estas locuciones latinas figuran en las entradas léxicas de la última edición del diccionario de la RAEL.

Además del uso de lenguajes de élites, es frecuente la creación de nuevas palabras para describir nuevas situaciones o nuevas maneras de enfrentar viejo temas; consignamos algunos ejemplos: *extratribunales*, *día hiperactivo*, *sobreoferta*, *telejuicio*, *minicumbre*, *minifundistas*, *justiciamanía*, *monoambiente*.

La formación de palabras sobre la base de elementos preexistentes es uno de los procedimientos más frecuentes, sobre todo por el mecanismo de composición: *senadogate*, *coimalandia*, *corruplandia*, *narcomuerte*, *narcovip*.

*Habrà megaeventos solo si se autofinancia.*

*Hubo entrecruce de opiniones.*

#### 4.1. Expresiones coloquiales.

Como dijimos el texto periodístico se construye a partir de la recuperación de las voces de los actores de la noticia, es por eso que se utilizan también coloquialismos que imprimen a la prosa el estilo del lenguaje hablado. En este contexto comunicativo formal, institucional, estos registros lexicales se admiten generalmente entre comillas.

Veamos algunos ejemplos:

*El Senador Nacional: un tema que "quema".*

*El personal quedará fuera del sistema: "sí o sí". (Véase el eufemismo por será despedido)*

*Movilizar al partido y responder "diente por diente" al ataque frentista.*

*El Frente Cívico Social "se patea la pelota".*

*Remise se "tragó un camión".*

*Diego se borró*

*(...) si la "macana" es de los adversarios deja de ser "error" para convertirse en delito y corrupción.*

*La transmisión de las audiencias "en crudo" por televisión es un arma de doble filo.*

Por último vamos a consignar algunos ejemplos de contaminaciones discursivas que hemos señalado como uno de los rasgos principales del texto informativo.

*El juicio por el crimen de María Soledad Morales transita por los andariveles que marcan las normas procesales vigentes. EA*

*Se abre un abanico de posibilidades que va desde un homicidio simple a.... EA*

*Llovieron como látigos las preguntas. EA*

*En el reposo del guerrero se encuentra el general Pinochet después de permanecer..... LN*

#### 5. A MODO DE CONCLUSIONES.

Hemos tratado de describir algunos rasgos del lenguaje periodístico utilizado por dos diarios de Catamarca y en algunos casos, tomamos datos del diario de tirada nacional La Nación (de Buenos Aires).

Dijimos que la recuperación incesante de un texto por otro, la articulación de las voces de referentes que pertenecen a todos los ámbitos de la actividad humana, la intertextualidad es fundamental en el funcionamiento del discurso de la información. A partir de este supuesto procuramos describir algunos rasgos gráficos, morfosintácticos y léxicos.

En el plano gráfico sobre todo el uso de comillas inglesas y españolas cumplen muchas funciones, de modo que su uso y a veces abuso en producción requiere para su decodificación una lectura muy atenta de la noticia que debería caracterizarse por un lenguaje más preciso.

En el plano morfosintáctico destacamos la complejidad oracional, la extensión y la tendencia al ordenamiento no canónico de la oración en español (S-V-O), rasgos que se justificarían en relación al **criterio de relevancia** por el cual la información que se considera más importante o el elemento que se quiere destacar se coloca primero.

Advertimos además que se concentra gran cantidad de información en una sola oración, es probable que esto obligue al receptor a volver a leer para recuperarla y entender lo que se dice.

Las citas en estilo directo e indirecto son muy utilizadas por los periodistas para lograr la pretendida objetividad y sugerir veracidad. Mediante los ejemplos demostramos que para las citas en estilo directo se usa el

verbo de decir y dos puntos a los que sigue la cita entre comillas (uso normativo). El verbo de palabra suele colocarse intercalando la cita o al final. Pero quizás un estudio cuantitativo demostraría que el uso más frecuente es el que emplea el verbo de palabra seguido de **que** anunciativo como conector y a continuación el discurso directo entrecomillado.

En el texto periodístico es común que al sintetizar discursos, declaraciones o respuestas a entrevistas se integren a ese resumen fragmentos textuales entrecomillados que refuerzan el efecto de fidelidad al original.

Es frecuente el empleo del condicional con valor conjetural.

La oposición pretérito simple/compuesto parece neutralizada en el uso periodístico del español de Catamarca, en consonancia con el empleo que se hace en la lengua oral.

Son frecuentes las enálages temporales en el uso del presente que es llamado tiempo neutral de la oposición de los tiempos, de manera que puede hacer referencia al futuro o al pasado. En estos casos la interpretación por parte del receptor/lector se realiza sobre la base del conocimiento del mundo que se presupone al hablar. (Cfr. Coseriu, E., 1992)

El uso canónico de infinitivo dependiendo de un verbo conjugado más objetiva es generalizado, a diferencia de la tendencia a usar el infinitivo como verbo principal más completiva que se advierte en la prensa escrita española (Lázaro Carreter, F., 1992, 33), por ejemplo "Por último recordar que...", "Finalmente decir que...".

La clasificación genérica de nombres que designan actividades profesionales, oficios o cargos desempeñados por mujeres muestra variación, no hay una norma fija y generalizada, por ejemplo se usa **la jueza** pero es más frecuente el uso de la concejal, la presidente, la ministro.

En el plano léxico hicimos referencia a la adopción de préstamos, sobre todo del inglés, cuyo uso es tan frecuente que los

lectores suelen quejarse en **Cartas al Director**, ya que muy pocas veces se aclara su significado entre paréntesis. En cuanto a la grafía, se prefiere la inglesa y no la españolizada: **ticket** y no tique, **stándar** y no estándar. Destacamos también el uso de expresiones latinas, muchas incluidas en el diccionario de la RAEL; hicimos también referencia a las creaciones léxicas.

Consignamos además algunos textos que son demostrativos de esa permanente contaminación discursiva de la que hablamos que se manifiesta en el empleo de palabras y locuciones en contextos distintos a los usuales.

Estos y muchos otros rasgos que no han sido tratados en este trabajo podrían atribuirse a las condiciones propias de la producción del texto periodístico: contenido de la información, cierre de la edición, espacio, agenda periodística. Las respuestas dadas al primer ítem de nuestra encuesta que requiere información acerca de las dudas que se presentan a los periodistas en el momento de redactar sus artículos demuestran que la mayor cantidad de vacilaciones se da en la ortografía, en el uso de verbos, el significado de las palabras ("acepciones", "sinónimos", "neologismos", "tecnicismos", "expresiones vulgares", "giros idiomáticos"), sintaxis, estilo y uso de preposiciones, en este orden. Esto demostraría que en todos los casos se presentan dudas, que se definen desde el punto de vista de los encuestados en términos de "correcto" e "incorrecto". Un solo encuestado responde no tener "demasiadas dudas".

Hemos considerado estos usos desde el punto de vista de la **norma de realización**, es decir norma en sentido descriptivo más que normativo (Coseriu, E., 1982, 11-113), por lo cual hemos sustituido los juicios valorativos correcto/incorrecto por los descriptivos usual/menos usual.

Ningún modo de hablar es intrínsecamente ejemplar; llega a ser ejemplar si es

elegido por los hablantes de una lengua mediante un proceso histórico de tácita adopción o por decisiones expresas de personas e instituciones encargadas de las políticas lingüísticas y porque es aceptado por los hablantes (Cosseriu, E., 1987).

No obstante el uso de un registro estándar en situaciones comunicativas de interés general para la comunidad como en la administración, justicia, educación, medios de comunicación social, es recomendable. En este marco lo ejemplar idiomático es

un valor sociocultural reconocido por los hablantes y como dice Cosseriu responde a dos motivaciones esenciales del hombre como ser hablante: la tendencia a "hablar como hablan los otros" y la aspiración a "hablar mejor o a hablar como los que hablan mejor", ideal de prestigio pero también principio de solidaridad con el interlocutor, ambos tendrían que ser tenidos en cuenta por los Medios de Comunicación Social que pueden hacer mucho por el idioma de los argentinos.

11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

## BIBLIOGRAFÍA

- COSERIU, E ., 1978 **Sincronía, Diacronía e Historia**. Ed. Gredos. Madrid. Págs. 68-110.
- , 1982 **Teoría del Lenguaje y Lingüística General**. Ed. Gredos. Madrid. "Sistema, Norma y Habla."(11-113). "Determinación y entorno". Págs. 282-323).
- , 1983 **Lingüística del texto**. Univ. Nac. de San Juan. San Juan Argentina. Págs. 22-25.
- , 1987 **El Problema de la Corrección Idiomática**. Univ. Nac. de Córdoba. Argentina. Págs. 110 y sigs.
- , 1992 **Competencia Lingüística**. Ed. Gredos. Madrid. Págs. 81-209 y 271-284.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M., 1992 **El Español de América**. MAPFRE. Madrid. Págs. 157-160 y 170-176
- KERBRAT ORECCHIONI, K., 1986 **La Enunciación de la Subjetividad en el Lenguaje**. Ed. Hachette. Buenos Aires. Págs. 135 y sigs.
- LÁZARO CARRETER, F., 1990 "El idioma del periodismo, ¿lengua especial?" en García Dominguez, P. y Gómez Font, A. (comp.) **El idioma español en las agencias de prensa**. Madrid. Págs. 25-44.
- , 1977 "El lenguaje periodístico entre el literario, el administrativo y el vulgar." en VV. AA. **Lenguaje en periodismo escrito**. Madrid. Cit. por Romero Gualda, M. V. **El español en los Medios de Comunicación**. Arco Libros. Madrid 1994. Págs. 16-20.
- MAINGUENEAU, D., 1989 **Introducción a los Métodos de Análisis del Discurso**. Ed.Hachette. Buenos Aires. Págs. 20-22 y 138-144.
- Real Academia Española de la Lengua, 1992 **Diccionario de la Lengua Española**. Vigésima primera edición. Madrid.
- SAPERAS, E. , 1987 **Efectos Cognitivos de la Comunicación de Masas**. Ed. Ariel. Barcelona. Cita a Park R: Ezra: "News as Form Know ledge" (1941). Págs. 19-21.
- SECO, M., 1987 **Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española**. Ed. Espasa Calpe. Madrid. Págs. 296-97 y 300-303.
- VAN DIJK, T., 1990 **La Noticia como Discurso**. Ed. Paidós Comunicaciones Barcelona. Págs. 82-89 y 173-181.
- VERÓN, E., 1987 **Construir el Acontecimiento**. Ed. Gedisa. Buenos Aires. Pags. 94-95.